

Lynda Tharratt, ES>EN Certified Translator (ATIO)

798 Notre Dame Drive

London, Ontario

Canada

N6J 3C1

telephone: (519) 681-6376

e-mail: l.tharratt@yahoo.com

TRANSLATING AND INTERPRETING EXPERIENCE

July 2004 – present SP>EN and FR>EN translations, proofreading and revision (over 20 agencies in Europe and North America) for the legal, medical/pharmaceutical, telecommunications, renewable energy, insurance, oil/gas and non-profit sectors. Many assignments of over 5000 words with quick turnaround times. Translation of medical research documents related to clinical trials, for publication.

August 2003 - present - Translator for London Cross Cultural Learner Centre, London, Ontario Canada. Certified and non-certified translation of immigration documents pertaining to refugee claims, educational transcripts and other documents.

January 2004 – present FR>EN and SP>EN translation/proofreading of websites (auction website, national parks etc.), legal contracts and other documents for agencies in Canada and abroad.

January 2006 – September 2011 – On-call community interpreter for Across Languages Ltd. Onsite interpretation at hospitals, provincial courts, government offices, medical centres etc. On-call interpreter for Exacta Interpreting.

August 2005 – September 2011 – On-call interpreter for Able Translations and Word Exchange mainly medical and psychiatric evaluations for insurance claims.

December 2004 – Month-long interpretation assignment (for Reader's Digest article "Trapped In Cement".

September 1998 - March 2003. Freelance translation of a variety of documents for individuals and small businesses including personal correspondence, environmental impact studies, geological surveys, website for local marine conservation authority, archaeological reports, operating manuals, newspaper and magazine articles and many others.

September 1998 – March 2003. On call translation and interpretation work with maritime agencies and foreign captains of cargo vessels working with the harbourmaster's office in Ilo, Peru (mainly medical and insurance related assignments).

September 1998 – March 2003. Part-time translator for El Portillo S.A. - marine products processing and distribution plant. Translation of legal documents and verbal communications with the Food and Drug Administration in Washington D.C., translation of product descriptions and manuals.

March 1999 – May 2000. Onsite interpreter and translator (Spanish/English) for multinational companies (Hitachi Corp., Cosapi-Abengoa, Krupp Engineering) during the construction of a power plant near Ilo, Peru. Work included the translation of manuals, proposals, contracts, etc.

January 1997 – September 1998 Translating and rewriting of tourist materials mainly on historical and archaeological sites for members of the Association of Cusco Tourist Guides in Cusco, Peru.

January 1995 – January 1997 – Spanish > English translation and ESL teaching duties for Tumi's Language Institute, Cusco, Peru.

LINGUISTIC VALIDATION/LOCALIZATION

August 2007 – present local project manager for linguistic validation of medical questionnaires for use in Canada. Responsible for adaptation, proofreading and incorporation of clinical evaluations for medical materials. Responsible for recruiting patients when needed for review of questionnaires.

WRITING EXPERIENCE

1990 – PRESENT Freelance writer. Writing articles for magazines and newspapers as well as online on subjects such as travel, sports, culture, current events, politics, cuisine, writing and art. Work published in magazines, newspapers and websites such as IPI Global Journalist, Sports Illustrated, The London Free Press, Asahi Weekly, Tokyo Today, Inkspot.com, Archaeology, PlanetExpat.com, bluemanna.com, International Recycling etc. Web content for travel websites such as FollowTheRabbit.com and others.

May 1995 – December 1995 – Editor and founder of The Cusco Cuy, an English language publication for visitors to Cusco, Peru.

November 1996 – Authored, Hit the Road – A Guide to Independent Travel. Published by Nan'undo Phoenix, Tokyo, Japan.

CONSULTING EXPERIENCE

February 2003 and May 2004 Cultural Consultant for Prudential Overseas Consulting. Contracted to answer client's questions and present a clear picture of life in Peru for North American clients.

December 2002 Research on current situation of Waste Management in Peru for International Recycling Laws website.

Spring 2002 Prepared 30 page report on culture, art, history, archaeology, cuisine and sightseeing of Peru for the FollowTheRabbit website.

Fall 2001 and Spring 2002 Consultancy for William Mercer Co. studies of life in Bolivia for expatriates during 3-day survey periods.

Education: Diploma in Business-Marketing from Fanshawe College
London, Ontario Canada

SKILLS

Certified Translator– Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)

CILISAT (Cultural Interpreter Language Interpretation Skills Assessment Test: exam: passed with 90%

Certificate: Completion of 84-hour Core Training Program in Community Interpreting including Domestic Violence Court training.

Proz.com Certified Pro status

Winner of 1st Annual Proz.com translation contest - Spanish > English - translation of an excerpt from a novel

Certificate: Teacher of English as a Second Language

Languages – Spanish – fluent, near native written and oral proficiency
French – high proficiency in written language, completed final level of Ontario Certificate Course for written and oral proficiency
Japanese – basic conversation
German – completed basic level course

Hard-working

Reliable

Adaptable

Culturally aware

Good leadership skills

Good computer skills - Word, Excel, Publisher, Windows, Adobe Acrobat.

CAT tools – Trados, SDLX.